

時間	英訳	和訳
1s	ALL RIGHT, PHOEBE.	フィービーは？
3s	OKAY. IF I WERE OMNIPOTENT FOR A DAY I WOULD WANT, UM, WORLD PEACE,	よし もし私が一日全能だったら.....世界平和を望むだろう。
7s	NO MORE HUNGER, GOOD THINGS FOR THE RAIN FOREST.	飢餓をなくし、熱帯雨林に良い影響を与える。
12s	...AND BIGGER BOOBS.	...そして大きなオッパイ
15s	WELL, SEE. YOU TOOK MINE.	ほらね 私のを持っていったわね
18s	CHANDLER WHAT ABOUT YOU?	チャンドラー 君はどうだ？
19s	IF I WERE OMNIPOTENT FOR A DAY I'D MAKE MYSELF OMNIPOTENT FOREVER.	もし私が1日全能なら 永遠に全能でありたい
24s	SEE, THERE'S ALWAYS ONE GUY. "IF I HAD A WISH "I'D WISH FOR THREE MORE WISHES."	いつも1人はいるんだよな "もし願い事があるなら あと3つ願い事をしたい"
32s	HEY, JOEY	ヘイ、ジョーイ
33s	WHAT WOULD YOU DO IF YOU WERE OMNIPOTENT?	全知全能だったら何をする？
36s	PROBABLY KILL MYSELF.	たぶん自殺します
40s	EXCUSE ME?	何で？
41s	HEY, IF LITTLE JOEY'S DEAD THEN I GOT NO REASON TO LIVE.	もしジョーイが死んだら 俺は生きていけないな
47s	JOEY, UH... OM NIPOTENT.	ジョーイ 全能だよ
51s	YOU ARE? ROSS, I'M SORRY.	君は？ロス、すまない
1:47	HOW DOES SHE DO THAT?	彼女は どうやって？
1:49	I CANNOT SLEEP IN A PUBLIC PLACE.	公共の場では眠れない
1:52	WOULD YOU LOOK AT HER? SHE'S SO PEACEFUL.	彼女を見てくれないか？ 彼女は とても穏やかだ
1:59	WHAT? WHAT?	何だ？何だって？
2:00	HI.	ハイ。
2:01	IT'S OKAY, YOU KNOW. YOU JUST NODDED OFF AGAIN.	大丈夫だよ またうとうとしていますよ。
2:04	WHAT'S GOING ON?	どうしたの？
2:06	I GOT NO SLEEP LAST NIGHT.	昨夜は一睡もできなかった
2:08	MY GRANDMOTHER HAS THIS NEW BOYFRIEND	祖母に新しい彼氏ができて
2:11	AND THEY'RE BOTH KIND OF INSECURE IN BED. AND DEAF.	二人ともベッドでは自信がないみたいで そして耳が遠い
2:18	THEY'RE CONSTANTLY REASSURING EACH OTHER THAT THEY'RE HAVING A GOOD TIME.	常にお互いを確認し合っていて 楽しんでいるようです
2:22	YOU HAVE NO IDEA HOW LOUD THEY ARE.	あなたは彼らがどれほどうるさいか知らないでしょう。
2:26	WELL, IF YOU WANT YOU CAN STAY WITH RACHEL AND ME TONIGHT.	もしよければ 今夜はレイチェルと私の家に来ない？
2:28	THANKS.	ありがとう
2:30	...95, 96, 97.	...95, 96, 97.
2:32	SEE, I TOLD YOU. LESS THAN 100 STEPS FROM OUR PLACE TO HERE.	だから言ったでしょう 家からここまで 100歩も歩いてないわ
2:37	YOU GOT TOO MUCH FREE TIME.	暇なんだな
2:40	HEY, THERE'S THE BIRTHDAY BOY.	誕生日の子がいるぞ
2:42	ROSS, CHECK IT OUT. HOCKEY TICKETS, RANGERS-PENGUINS AND WE'RE TAKING YOU.	ロス、見てくれ ホッケーのチケット、レンジャーとペンギンの試合に連れて行くよ
2:47	HAPPY BIRTHDAY.	誕生日おめでとう
2:49	WE LOVE YOU, MAN.	俺たちはお前を愛してるぜ
2:51	THAT'S FUNNY. MY BIRTHDAY WAS SEVEN MONTHS AGO.	それは面白い 僕の誕生日は7ヶ月前だよ
2:55	SO?	それで？
2:56	SO, I'M GUESSING YOU HAD AN EXTRA TICKET AND COULDN'T DECIDE WHO GOT TO BRING A DATE.	チケットが余って誰がデートに誘うか 決められなかったんじゃないの？
3:02	WELL, AREN'T WE MR. THE-GLASS-IS-HALF-EMPTY?	さて、私たちはMr. ガラスは半分しかないの？
3:05	OH, MY GOD.	何てこった。
3:07	OH. IS TODAY THE 20th, OCTOBER 20th?	ああ 今日には20日、10月20日ですか？
3:09	I WAS HOPING YOU WOULDN'T REMEMBER.	覚えていないと思っていました。
3:12	WHAT'S WITH THE 20th?	なぜ20日なの？
3:14	11 DAYS BEFORE HALLOWEEN-- ALL THE GOOD COSTUMES ARE GONE?	ハロウィンの11日前で 良い衣装がなくなったの？

3:17	TODAY'S THE DAY CAROL AND I FIRST...	今日はキャロルと私が初めて...
3:23	CONSUMMATED OUR... PHYSICAL RELATIONSHIP.	肉体的な関係を... 肉体関係を...
3:28	WITH SEX.	セックスで
3:32	YOU KNOW WHAT? I'D BETTER PASS ON THE GAME. I THINK I'LL GO HOME AND THINK ABOUT MY EX-WIFE AND HER LESBIAN LOVER.	ゲームはやめとこうかな 家に帰って 元妻とその恋人のことを 考えようと思う
3:40	TO HELL WITH HOCKEY. LET'S ALL DO THAT.	ホッケーなんかどうでもいい みんなでやるうぜ
3:45	COME ON, ROSS. YOU, ME, JOEY,	来いよ、ロス。あなた、私、ジョーイ。
3:48	ICE, GUYS NIGHT OUT. WHAT DO YOU SAY, BIG GUY? HUH?	氷、男の夜遊び。何か言うことはないか、大男？え？
3:52	WHAT ARE YOU DOING?	何をしているんだ？
3:53	I HAVE NO IDEA.	全然わからないよ。
3:54	COME ON, ROSS.	おいでよ、ロス。
3:56	ALL RIGHT. MAYBE IT WILL TAKE MY MIND OFF IT. WILL YOU BUY ME A BIG FOAM FINGER?	わかったよ。そうすれば気が紛れるかもしれない。大きな泡の指を買ってくれないか？
4:01	YOU GOT IT.	そうだね。
4:02	LOOK. LOOK. LOOK. MY FIRST PAYCHECK.	見て 見て 見て 私の最初の給料
4:06	LOOK. THERE'S MY NAME. HI, ME.	見てください。私の名前がある。ハイ、私。
4:11	I REMEMBER THE DAY I GOT MY FIRST PAYCHECK. THERE WAS A CAVE-IN IN THE MINES. EIGHT PEOPLE WERE KILLED.	初めて給料をもらった日のことを覚えています。鉱山で落盤事故が発生しました。8人が亡くなりました。
4:18	WOW. YOU WORKED IN A MINE?	ワオ。鉱山で働いていたのですか？
4:21	NO. I WORKED AT A DAIRY QUEEN. WHY?	いいえ。私はデイリークイーンで働いていました。なぜですか？
4:27	OH! ISN'T THIS EXCITING? I EARNED THIS.	ああ！興奮しませんか？稼いだのよ
4:29	I WIPED TABLES FOR IT. I STEAMED MILK FOR IT. AND IT WAS TOTALLY...	そのためにテーブルを拭いたり 私はミルクを蒸した そしてそれは全く...
4:35	NOT WORTH IT. WHO'S "FICA"? WHY'S HE GETTING ALL MY MONEY?	その価値はない 保険(ファイカ)って何？なぜ彼は私のお金を全部もらっているの？
4:42	I MEAN, WHAT..? CHANDLER, LOOK AT THAT.	つまり...何？チャンドラー、あれを見てよ。
4:46	OH. THIS IS NOT THAT BAD.	ああ これは悪くないよ
4:48	OH. YOU'RE FINE FOR A FIRST JOB.	ああ 初仕事にしては上出来だよ。
4:50	Ross: YOU CAN TOTALLY,	ロス。君は、完全に。
4:52	TOTALLY LIVE ON THIS.	完全にこれで生活できるよ。
4:55	Phoebe: YEAH.	ホントよ
4:57	HEY, BY THE WAY, GREAT SERVICE TODAY.	ねえ、ところで、今日は素晴らしいサービスだったわね。
5:04	All: HOCKEY!	さあ ホッケー！
5:17	Guys: HOCKEY!	ホッケーだ！
5:21	RACHEL?	レイチェル？
5:23	(gasps): OH, MY GOD!	おやおや！？
5:31	I'VE SEEN BIRDS DO THIS ON WILD KINGDOM.	“野生の王国”で あんな鳥 見たわ
5:36	WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE?	あなた達はここで何をしているの？
5:38	WELL, WE WERE IN THE CITY SHOPPING AND YOUR MOM SAID YOU WORK HERE AND IT'S TRUE!	私たちは街で買い物をしていて、あなたのお母さんはあなたがここで働いていると言っていたけど、それは本当だったのね！
5:46	LOOK AT YOU. YOU LOOK LIKE YOU'RE IN A PLAY.	あなたを見て。劇に出てくるような顔をしている。
5:51	GOD, LOOK AT YOU. YOU ARE SO BIG. I CAN'T BELIEVE IT.	神様、あなたを見てください。あなたはとても大きい 信じられないわ
5:56	I KNOW. I KNOW. I'M A DUPLEX.	分かっている 私は知っている 俺はデュプレックスだ
6:00	SO WHAT'S GOING ON WITH YOU?	それで、あなたはどうしたの？
6:01	WELL, GUESS WHO MY DAD'S MAKING	パパが誰を作っているか知ってる？
6:08	AND WHILE WE'RE ON THE SUBJECT OF NEWS...	ニュースの話をしている間に...
6:14	LOOK. LOOK. I HAVE ELBOWS.	見て 見て エルボーズがあるよ。
6:22	McTAVISH CROSSES THE BLUE LINE	マクタビッシュがブルーラインを越えて
6:24	PASSES TO LEECH	リーチへのパス
6:25	LEECH SPOTS MESSIER IN THE CREESE.	リーチはクリーズの中のメシエを見つける。
6:29	WE'LL TAKE A TIME OUT WHILE MESSIER STOPS TO LOOK AT WOMEN'S SHOES.	メシエが女性用の靴を見ている間にタイムアウトになります。
6:33	CAROL WAS WEARING BOOTS JUST LIKE THOSE THE NIGHT THAT WE... WE FIRST, YOU KNOW...	キャロルは同じブーツを履いていたあの夜... 私たちが最初に...ね
6:39	IN FACT, SHE, UH, NEVER TOOK THEM OFF.	実際、彼女はそれを脱がなかった

6:43	(laughs) SORRY.	(笑) 申し訳ありません。
6:52	WHAT?	何?
6:53	PEACH PIT.	ピーチピット。
6:55	YES, BUNNY?	はい、バニー?
6:57	PEACH PIT. THAT NIGHT WE, UH, WE HAD...	ピーチピット。その夜、私たちは、あー、食べました...
7:01	PEACHES?	"ピーチ?
7:02	ACTUALLY, NECTARINES. BUT, BASICALLY...	実際はネクタリンよ でも、基本的には...
7:05	COULD HAVE BEEN A PEACH.	ピーチだったかもしれない
7:07	THEN WE, UH... THEN WE GOT DRESSED AND I WALKED HER TO THE...	それから私たちは... 服を着て彼女を連れて行った...
7:13	THE BUS STOP.	バス乗り場まで
7:16	I'M FINE.	大丈夫だよ
7:17	HEY, THAT WOMAN'S GOT AN ASS LIKE CAROL'S.	あの女はキャロルのような尻をしているぞ
7:24	WHAT? I THOUGHT WE WERE TRYING TO FIND STUFF.	何かを探そうとしていると思ったんだが。
7:29	COME ON, YOU GUYS, TELL ME ALL THE DIRT.	何か見つけようとしてるんじゃないのか?
7:32	WELL, THE BIGGEST NEWS IS STILL YOU DUMPING BARRY	最大のニュースはやはりバリーを捨てたことだな
7:38	ALL RIGHT, LET'S TALK REALITY FOR A SECOND.	少し現実的な話をしよう
7:41	WHEN ARE YOU COMING HOME?	いつ帰るんだ?
7:43	WHAT... I'M NOT.	何...帰ってこないよ
7:45	COME ON, THIS IS US.	これが私たちよ
7:49	I'M NOT. THIS IS WHAT I'M DOING NOW.	私は違う これが私の今の仕事だ
7:52	I'VE GOT THIS JOB...	私はこの仕事を...
7:54	WAITRESSING?	ウェイトレス?
7:55	I'M NOT JUST WAITRESSING.	ただのウェイトレスじゃないわよ
7:58	I MEAN... I, UM...	つまり... 私は...
8:03	I WRITE THE SPECIALS ON THE SPECIALS BOARD	特売品ボードに特売品を書いたり
8:06	AND I... I, UH...	そして私は...
8:08	I TAKE THE DEAD FLOWERS OUT OF THE VASE.	枯れた花を花瓶から出します
8:12	OH, AND SOMETIMES ARTURO LETS ME PUT THE CHOCOLATE BLOBBIES ON THE COOKIES.	そして時々アルトゥーロがクッキーにチョコの塊を乗せるのを許してくれる。
8:17	WELL, YOUR MOM DIDN'T TELL US ABOUT THE BLOBBIES.	そういえば、あなたのお母さんはプロブビーのことを教えてくれませんでしたね。
8:31	Monica: HOW WAS IT WITH YOUR FRIENDS?	お友達とはどうでしたか?
8:37	OKAY, HOW WOULD YOU LIKE SOME TIKI DEATH PUNCH?	よし、ティキ・デス・パンチはどうだ?
8:41	WHAT'S THAT?	それは何ですか?
8:42	WELL, IT'S RUM AND...	まあ、ラム酒と...
8:43	OKAY.	わかった。
8:47	WE THOUGHT WE'D HAVE KIND OF A SLUMBER PARTY THING.	私たちは、パジャマパーティーのようなものをしようと思いました。
8:51	WE GOT SOME TRASHY MAGAZINES. WE GOT COOKIE DOUGH, WE GOT "TWISTER"...	くだらない雑誌も買ったし クッキー生地とツイスターを買って...
8:54	(phone ringing) OH, AND I BROUGHT "OPERATION" BUT I LOST THE TWEEZERS SO WE CAN'T OPERATE.	("オペレーション"を持ってきたんだけど ツイザーを失くしちゃったんだよね
9:02	BUT WE CAN PREP THE GUY.	でも準備はできるわ
9:06	RACH, IT'S THE VISA CARD PEOPLE.	レイチ、ビザカードの人だよ。
9:08	OH, GOD, ASK THEM WHAT THEY WANT.	ああ、神様、彼らが何を望んでいるのか聞いてください。
9:11	COULD YOU PLEASE TELL ME WHAT THIS IS IN REFERENCE TO?	これが何を意味するのか教えてくれないか?
9:15	YES... THEY SAY THERE'S BEEN SOME UNUSUAL ACTIVITY	はい... あなたの口座に異常な動きがあったそうです
9:18	ON YOUR ACCOUNT.	あなたの口座で
9:19	BUT I HAVEN'T USED MY CARD IN WEEKS.	何週間もカードを使っていないのですが
9:22	THAT IS THE UNUSUAL ACTIVITY.	それが異常な行動です
9:26	LOOK, THEY JUST WANT TO SEE IF YOU'RE OKAY.	彼らはあなたが大丈夫かどうかを確認したいのです。
9:27	THEY WANT TO KNOW IF I'M OKAY. OKAY, THEY WANT TO KNOW IF I'M OKAY. OKAY, LET'S SEE...	彼らが知りたいのは
9:33	WELL, THE FICA GUYS TOOK ALL MY MONEY.	まあ、Ficaの連中にお金を全部持っていかれたけどね。

9:36	EVERYONE I KNOW IS EITHER GETTING MARRIED OR GETTING PREGNANT OR GETTING PROMOTED	知り合いは皆、結婚するか、妊娠するか、昇進するかで
9:41	AND I'M GETTING COFFEE, AND IT'S NOT EVEN FOR ME.	私はコーヒーを飲んでいるが、自分のためでもない。
9:44	SO IF THAT SOUNDS LIKE I'M OKAY THEN YOU CAN TELL THEM I'M OKAY. OKAY?	もし私が大丈夫だと思うなら、大丈夫だと伝えてください。いいね？
9:51	UH, RACHEL HAS LEFT THE BUILDING.	レイチェルは外出しました
9:54	CAN YOU CALL BACK?	掛け直してくれる？
9:56	ALL RIGHT, COME ON...	よし さあ...
9:59	LET'S PLAY "TWISTER."	"ツイスター"をやろう
10:14	WHAT?	何だって？
10:16	THERE WAS ICE THERE THAT NIGHT WITH CAROL?	キャロルとの夜は 氷があったのか？
10:18	PLASTIC SEATS? 4,000 ANGRY PITTSBURGH FANS?	プラスチックの座席？4,000人の怒れるピッツバーグ・ファン？
10:22	NO, ACTUALLY, I WAS JUST SAYING LOOKS LIKE WE'RE NOT SITTING TOGETHER.	一緒に座っていないように見えると 言っただけだよ
10:27	BUT NOW THAT YOU MENTION IT, THERE WAS ICE THERE THAT NIGHT.	でもあの夜は氷が張っていたわ
10:31	IT WAS THE FIRST FROST.	初霜が降りたんだ
10:35	SIT, SIT... SIT DOWN, SIT.	座って 座って... 座って、座って
10:37	YOU SHOULD FEEL GREAT. YOU'RE DOING THIS AMAZING INDEPENDENT THING.	気分がいいはずだよ。あなたは独立した素晴らしいことをしている
10:41	MONICA, WHAT IS SO AMAZING?	モニカ 何がそんなにすごいのか？
10:43	I GAVE UP, LIKE, EVERYTHING. AND FOR WHAT?	私は全てを諦めたの 何のために？
10:48	YOU ARE JUST LIKE JACK.	あなたはジャックと同じ
10:49	JACK FROM DOWNSTAIRS?	下の階のジャック？
10:51	NO, JACK AND THE BEANSTALK.	違うわ、ジャックと豆の木よ
10:55	AH, THE OTHER JACK.	ああ、もう一人のジャックね。
10:57	YEAH, RIGHT. SEE, HE GAVE UP SOMETHING BUT THEN HE GOT THOSE MAGIC BEANS	そう、その通り。彼は何かをあきらめて、でも魔法の豆を手に入れて
11:02	AND THEN HE WOKE UP	そして目を覚ますと
11:03	AND THERE WAS THIS BIG PLANT OUTSIDE OF HIS WINDOW	窓の外には大きな植物があって
11:07	FULL OF POSSIBILITIES AND STUFF	可能性に満ち溢れていて
11:10	AND HE LIVED IN A VILLAGE, AND YOU LIVE IN THE VILLAGE...	彼は村に住んでいて、あなたはその村に住んでいる...
11:14	OKAY, BUT PHEEBES, PHEEBES... JACK GAVE UP A COW. I GAVE UP AN ORTHODONTIST.	わかった、でも、フィーブス、フィーブス... ジャックは牛を諦めた 私は歯列矯正医を諦めた
11:20	I KNOW I DIDN'T LOVE HIM.	彼を愛していなかったことはわかっているわ
11:23	SEE, JACK DID LOVE THE COW.	ジャックは牛を愛していたわ
11:26	BUT, SEE, IT WAS A PLAN. IT WAS CLEAR.	でも、あれは計画だったんだ それは明確だった。
11:29	EVERYTHING WAS FIGURED OUT AND NOW EVERYTHING 'S KIND OF LIKE...	全てが解明されていたのに、今では全てがまるで...
11:32	FLOOPY?	フルーピー？
11:33	YEAH.	そうだね。
11:36	YOU'RE NOT THE ONLY ONE.	君だけじゃないよ
11:38	HALF THE TIME, WE DON'T KNOW WHERE WE'RE GOING.	半分はどこに向かっているのかわからないけど
11:40	AT SOME POINT, IT'S ALL GOING TO COME TOGETHER AND IT'S JUST GOING TO BE... UN-FLOOPY.	ある時点で、すべてが一緒になって、ただ...UN-FLOOPYになるんだ。UN-FLOOPY。
11:45	LIKE THAT'S A WORD.	それは言葉ではない
11:49	BUT MONICA, WHAT IF IT DOESN'T COME TOGETHER?	でもモニカ、もしまとまらなかったら？
11:54	PHEEBES?	PHEEBES？
11:56	WELL, CAUSE YOU JUST LIKE... I DON'T LIKE THIS QUESTION.	それは...あなたが... この質問は好きじゃないわ
12:01	OKAY, SEE, SEE, YOU GUYS-- WHAT IF WE DON'T GET MAGIC BEANS?	もし魔法の豆が手に入らなかったら？
12:06	WHAT IF ALL WE'VE GOT ARE... BEANS?	手に入るのは ただの豆かも
12:13	Ross: GET HIM, GET HIM.	ロス。捕まえる、捕まえる、捕まえる。
12:16	GET HIM, GET HIM.	捕まえる、捕まえる、捕まえる。
12:18	YES!	YES!

12:19	YOU'RE NOT LAUGHING NOW, ARE YOU, PAL?	笑ってる場合じゃないよな、相棒？
12:21	THAT'S ALL YOU NEEDED-- TOOTHLESS GUYS HITTING EACH OTHER.	歯抜けの男たちが殴り合う、それだけでよかったんだよ。
12:24	WELL, PASS IT!	パスだ！
12:26	PASS IT.	パスしろ
12:29	SHOOT IT! SHOOT IT!	シュートだ シュート！
12:37	HEY, LOOK, WE'RE ON THAT TV THING.	ねえ、見て、私たちテレビに出てるわよ。
12:55	EXCUSE ME.	勘弁してくれよ
12:56	IT SAYS TO CALL THIS NUMBER IF YOU'RE NOT COMPLETELY SATISFIED WITH THIS CANDY BAR.	このキャンディーバーに満足できなかったら この番号に電話してくださいって書いてあるよ
13:05	WELL, I'M NOT COMPLETELY SATISFIED.	俺は満足してないぞ
13:08	LISTEN, IT'S KIND OF AN EMERGENCY. WELL, I GUESS YOU'D KNOW THAT OR WE'D BE IN THE PREDICAMENT ROOM.	緊急事態なんだよ それが分かってないと 窮地に追い込まれるぞ
13:16	HOLD ON. FILL THESE OUT. SIT OVER THERE.	待って これに記入して そこに座って
13:19	LOOK, I DON'T WANT TO MAKE ANY TROUBLE BUT I'M IN A LOT OF PAIN. MY FACE IS DENTED.	問題を起こすつもりはないが、私はとても痛いんだ。顔がへこんでいるんだ
13:26	YOU'LL HAVE TO WAIT YOUR TURN.	順番を待ってくれ
13:28	HOW LONG DO YOU THINK IT'LL BE?	どれくらいかかると思いますか？
13:31	ANY MINUTE NOW.	もうすぐよ
13:35	HEY, MISS...	ヘイ、ミス...
13:49	I'M SO SORRY, YOU GUYS. I DIDN'T MEAN TO BRING YOU DOWN.	ごめんね、みんな。落ち込ませるつもりはなかったのよ
13:54	NO, YOU WERE RIGHT-- I DON'T HAVE A PLAN.	あなたの言うとおりの計画性がないのよ
14:01	PIZZA GUY!	ピザです
14:02	OH, THANK GOD.	ああ、神様ありがとう。
14:05	PHOEBE?	フィービー
14:06	WHAT?	何？
14:07	DO YOU HAVE A PLAN?	計画はあるのか？
14:09	I DON'T EVEN HAVE A "PLA."	私は "プラ "すら持っていません
14:12	HI. ONE MUSHROOM, GREEN PEPPER AND ONION?	ハイ。マッシュルームとピーマンと玉ねぎは？
14:16	NO, NO... NO, THAT'S NOT WHAT WE ORDERED!	違う、違う... それは注文したものではありません！
14:20	WE ORDERED A FAT-FREE CRUST WITH EXTRA CHEESE!	脂身のないクラストに追加のチーズを注文したんだ！
14:27	WAIT. YOU'RE NOT G. STEPHANOPOULOS?	待って あなたはステファノプロスじゃないの？
14:30	MAN, MY DAD'S GOING TO KILL ME!	親父に殺される！
14:32	WAIT! DID YOU SAY G. STEPHANOPOULOS?	待って！ステファノプロスって言った？
14:36	YEAH. THIS ONE GOES ACROSS THE STREET. I MUST HAVE GIVEN HIM YOURS. BONEHEAD! BONEHEAD!	そうだよ これは通りの向こう側だ お前のを渡したんだな ボーンヘッド！ボーンヘッド！
14:42	IS THIS A SMALL MEDITERRANEAN GUY WITH CURIOUSLY INTELLIGENT GOOD LOOKS?	この小柄な地中海系の男は、不思議なほど知的な美貌の持ち主か？
14:47	YEAH. THAT SOUNDS ABOUT RIGHT.	そうだね。その通りだね。
14:50	WAS HE... WAS HE WEARING A STUNNING BLUE SUIT?	彼は... 見事なブルーのスーツを着ていましたか？
14:53	AND A POWER TIE?	力強いネクタイをしていましたか？
14:54	NO. PRETTY MUCH JUST A TOWEL.	いいえ。タオルだけでした。
14:57	OH, GOD.	おお、神よ。
15:00	SO YOU GUYS WANT ME TO TAKE THIS BACK?	戻してほしいのか？
15:01	WHAT? ARE YOU NUTS? WE'VE GOT GEORGE STEPHANOPOULOS' PIZZA!	何だって？バカじゃないの？ジョージ・ステファノプロスのピザがあるぞ！
15:09	UH, PHEEBS... WHO IS GEORGE SNUFFLEUPAGUS?	おいおい... ジョージ・スナッフelpagusって誰？
15:15	THAT'S BIG BIRD'S FRIEND.	大きな鳥の友達だよ
15:20	I SEE PIZZA!	ピザを見たぞ！
15:22	I WANT TO SEE! LET ME SEE!	見てみたい！私にも見せて！
15:24	HELLO? WHO ARE WE SPYING ON?	HELLO? 誰をスパイしているんだ？
15:26	YOU KNOW THE WHITE HOUSE ADVISOR? CLINTON'S CAMPAIGN GUY	ホワイトハウスの顧問を知っていますか？クリントンのキャンペーン担当
15:29	WITH GREAT HAIR, SEXY SMILE... REALLY CUTE BUTT?	素敵な髪、セクシーな笑顔... 本当にかわいいお尻？
15:33	OH, HIM! THE LITTLE GUY! OH, I LOVE HIM!	ああ、彼ね！チビッ子！？ああ、彼を愛しています！
15:37	UH, WAIT. WAIT. I SEE A WOMAN.	待って！待って。女性が見えます。

15:40	TELL ME IT'S HIS MOTHER.	彼の母親だと言ってくれよ。
15:42	IT'S DEFINITELY NOT HIS MOTHER.	絶対に彼の母親ではありません。
15:44	OH, NO...	やめて
15:45	WAIT. SHE'S WALKING ACROSS THE FLOOR. SHE'S WALKING... SHE'S WALKING...	待ってください。彼女は床の上を歩いている。歩いている... 彼女は歩いている...
15:51	SHE'S GOING FOR THE PIZZA... HEY, THAT'S NOT FOR YOU, BITCH!	ピザを食べようとしている... おい、それはお前のためじゃないぞ、ビッチ!
16:09	EXCUSE ME. WE'VE BEEN HERE OVER AN HOUR AND PEOPLE LESS SICK THAN MY FRIEND HAVE GONE IN.	勘弁してくれよ。1時間以上経っていますが、私の友人よりも病気ではない人が入っています。
16:14	I MEAN, THAT GUY WITH THE TOE THING? WHO'S HE SLEEPING WITH?	つま先を出している男は？誰と寝てるんだ？
16:21	OH, COME ON, DORA, DON'T BE MAD.	ドーラ、怒らないでよ。
16:24	I KNOW WE BOTH SAID SOME THINGS WE...	私たちは、お互いに本気ではないことを...
16:27	DIDN'T MEAN, BUT... THAT DOESN'T MEAN WE STILL DON'T LOVE EACH OTHER.	でも...まだお互いを愛していないわけじゃないのよ
16:32	YOU KNOW, I... I FEEL LIKE I'VE LOST HER.	あのね、私... 彼女を失った気がするんだ
16:40	YEAH.	そうですね。
16:41	WELL, MAYBE THEY'RE NAPPING.	お昼寝してるのかな？
16:43	OH, PLEASE.	ああ、お願い。
16:45	THEY'RE HAVING SEX.	セックスしてるんだよ。
16:46	Both: SHUT UP!	二人とも、うるさいわね
16:52	SO... WHAT DO YOU THINK GEORGE IS LIKE?	それでジョージはどんな人だと思う？
16:57	I THINK HE'S SHY.	恥ずかしがり屋だと思うわ
16:59	I THINK YOU HAVE TO DRAW HIM OUT, AND THEN...	あなたが彼を引き出さなければならないと思うわ そして...
17:03	WHEN YOU DO, HE'S A PREPPY ANIMAL.	そうすると 彼は上品な動物になるわ
17:11	I REMEMBER THE MOONLIGHT COMING IN THROUGH THE OPEN WINDOW. HER FACE HAD THE MOST	開いた窓から入る月光を覚えています 彼女の顔は最高に輝いていた
17:16	INCREDIBLE GLOW.	信じられないほどの輝きを放っていました。
17:18	YES, THE MOON, THE GLOW, THE MAGICAL FEELING. YOU DID THIS PART.	そう、月、輝き、不思議な感覚。ここは君がやってくれた
17:23	COULD I GET SOME PAINKILLERS OVER HERE, PLEASE?	鎮痛剤を持ってきてくれないか？
17:26	HE'S RIGHT. ENOUGH ALREADY. WHAT IS THE BIG DEAL ABOUT TODAY?	彼の言うとおりで。もういいよ。今日は何があったんだ？
17:30	SO YOU SLEPT WITH HER FOR THE FIRST TIME-- SO WHAT? YOU SLEPT WITH HER FOR SEVEN YEARS AFTER THAT.	最初に彼女と寝たから何だ？ その後7年間も彼女と寝たんだぞ？
17:37	IT'S JUST A LITTLE MORE COMPLICATED.	ちょっと複雑なんだよ
17:39	IS IT THAT SHE LEFT YOU, THAT SHE LIKES WOMEN	彼女が君を捨てたのは 女が好きだからか？
17:42	THAT SHE LEFT YOU FOR ANOTHER WOMAN THAT LIKES WOMEN?	女性が好きな他の女性のために あなたを捨てたのか？
17:45	A LITTLE LOUDER, OKAY? THERE'S A MAN ON THE 12th FLOOR IN A COMA WHO DIDN'T QUITE HEAR YOU.	もう少し大きな声で、いいですか？12階に昏睡状態の男がいて 君の話の聞いてなかったんだ
17:52	THEN WHAT?	その後は？
17:54	MY FIRST TIME WITH CAROL WAS... (mumbling): MY FIRST TIME.	キャロルとの最初の出会いは... (mumbling): 私の初体験は...
18:01	WHAT?	何？
18:05	(louder): IT WAS MY FIRST... TIME.	(大きな声で) 私の初めての... 初めての...
18:10	WITH CAROL?	キャロルに？
18:19	SO IN YOUR WHOLE LIFE YOU'VE ONLY BEEN WITH ONE... OH.	今までに付き合ったのは一人だけですか？OH.
18:24	WHOA, BOY, HOCKEY WAS A BIG MISTAKE.	ホッケーは大きな間違いだったな
18:29	THERE'S A WHOLE BUNCH OF STUFF WE COULD HAVE DONE TONIGHT.	今夜できたことは山ほどあるのに
18:33	OKAY, I GOT ONE.	分かったよ
18:35	DO YOU REMEMBER THAT VEGETARIAN PATE THAT I MADE THAT YOU LOVED SO MUCH?	私が作ったベジタリアンパテを 憶えていますか？
18:43	WELL, UNLESS GOOSE IS A VEGETABLE...	ガチョウが野菜でなければ...
18:50	OKAY, FINE, FINE. NOW I DON'T FEEL SO BAD ABOUT SLEEPING WITH JASON HURLEY.	わかった、わかった、わかった。これでジェイソン・ハーリーと寝ても 悪い気はしないわね

18:55	WHAT?! YOU SLEPT WITH JASON?	え? ジェイソンと寝たの?
18:57	YOU'D ALREADY BROKEN UP.	もう別れたでしょ?
18:59	HOW LONG?	どのくらい?
19:00	JUST A COUPLE HOURS.	2、3時間だよ
19:02	OH, THAT'S NICE.	それはいいね
19:05	OKAY, OKAY, I GOT ONE.	わかった わかった 私もよ
19:08	ANYWAY, THE VALENTINE TOMMY ROLLERSON LEFT IN YOUR LOCKER WAS REALLY FROM ME!	トミー・ローラーソンがロッカーに置いていった バレンタイン・カードは本当は僕からのものだったんだ!
19:13	EXCUSE ME?	失礼ですが?
19:15	OH, HELLO? LIKE HE WAS REALLY GOING TO SEND YOU ONE.	おやおや? 本当に君に送るつもりだったのか?
19:21	SHE WAS A BIG GIRL.	彼女は大きな女の子だった
19:25	REALLY? WELL, AT LEAST BIG GIRLS	本当に? まあ、少なくとも大きな女の子は
19:29	DON'T PEE IN THEIR PANTS IN SEVENTH GRADE.	おしっこを漏らしたりはしませんよね。
19:32	I WAS LAUGHING! YOU MADE ME LAUGH!	笑ったわ! 笑わせてくれましたね。
19:35	(both arguing) THERE HE IS!	(笑わせてくれました! (二人とも口々に) THERE HE IS!
19:38	WHERE?	どこだ?
19:39	RIGHT WHERE WE'VE BEEN LOOKING ALL NIGHT.	一晩中探していた場所だよ
19:42	OH, HE'S SO CUTE.	可愛いわね
19:43	OH, GEORGE, BABY, DROP THE TOWEL!	ジョージ タオルを捨てろ!
19:46	DROP THE TOWEL. DROP THE TOWEL.	タオルを捨てろ! タオルを落として
19:49	WOW! WOW! WOW!	ワオ! WOW! ワオ! ワオ! ワオ!
19:54	MAN, CAN YOU BELIEVE HE'S ONLY HAD SEX WITH ONE WOMAN?	彼が一人の女性としかセックスしていないなんて信じられますか?
20:00	I THINK IT'S GREAT. YOU KNOW, IT'S SWEET, IT'S ROMANTIC...	素晴らしいことだと思うよ 甘いし、ロマンチックだし...
20:07	REALLY?	本当に?
20:09	NAH. YOU KIDDING? THE GUY'S A FREAK.	いや 冗談でしょう? この人は変人だよ
20:12	HEY! HEY, BUDDY!	おい、おい、相棒!
20:18	OH... THAT'S ATTRACTIVE.	ああ... それは魅力的ですね。
20:23	OH, I THOUGHT YOU WERE GREAT IN THE SILENCE OF THE LAMBS.	ああ、「羊たちの沈黙」の時の君は最高だったよ。
20:29	OH, COME ON, ADMIT IT-- YOU HAD FUN TONIGHT.	おいおい、認めるよ...今夜は楽しかっただろ?
20:32	FUN? WHERE WAS THE FUN? TELL ME SPECIFICALLY WHICH PART WAS THE FUN PART?	楽しかった? どこが面白かったんだ? 具体的にどこが楽しかったのか教えてくれないか?
20:36	WHERE'S MY PUCK?	俺のパックはどこだ?
20:38	OH, THE KID HAS IT.	ああ、子供が持っている。
20:39	THE KID?	子供?
20:41	EXCUSE ME. THAT'S... THAT'S MY PUCK.	勘弁してくれよ それは... 俺のパックだよ
20:44	I FOUND IT. FINDERS KEEPERS, LOSERS WEEPERS.	見つけたぞ 見つけた人はそのまま、負けた人は泣く。
20:52	YOU GOT TO DO IT, MAN.	頑張れよ、お前
20:54	OH, YEAH? WELL, I'M RUBBER, YOU'RE GLUE.	ああ、そうかい? 俺はゴム、お前は接着剤。
20:56	WHATEVER YOU... NAH.	何でもいから... NAH.
21:00	LISTEN, UH... GIVE ME BACK MY PUCK.	ねえ 返して
21:02	NO.	いやだ。
21:03	YES. HOW ABOUT?	返せって
21:07	HEY! NO ROUGHHOUSING IN MY E.R.!	私の病棟で乱暴な行為は禁止だ!
21:09	GIVE ME MY PUCK!	俺のパックを返せ!
21:16	NOW, THAT WAS FUN.	楽しかったな
21:24	OKAY, MONICA, "RIGHT FOOT RED."	オーケー、モニカ、"右足レッド"
21:28	WE COULD HAVE PLAYED MONOPOLY, BUT NO...	モノポリーをしても良かったけど...
21:38	THANKS.	ありがとう
21:45	OKAY, PHEEBS, "RIGHT HAND BLUE."	フィービー 右手を青へ
21:50	GOOD.	いいね
21:59	OH, UH, RACHEL, IT'S THE VISA CARD PEOPLE.	レイチェル "ビザカード" が来たわ
22:02	WILL YOU TAKE MY PLACE?	代わりにやってくれる?
22:04	ALL RIGHT. YES, THIS IS RACHEL.	いいわよ はい レイチェルです
22:12	I HAVEN'T BEEN USING IT MUCH.	あんまり使ってないの
22:15	OH! WELL, THANKS, BUT I'M OKAY, REALLY.	ああ! ありがとう でも私は大丈夫よ

22:22	I 'VE GOT MAGIC BEANS.	魔法の豆があるわ
22:27	NO, NO, NEVER... NEVER MIND.	いやいや、決して... ネバーマインド。
22:33	I 'M FINE.	大丈夫よ